

箴言第二十三章译文对照

【箴二十三 1】

〔和合本〕「你若与官长坐席，要留意在你面前的是谁。」

〔吕振中译〕「你若跟统治者坐着用饭，要特别留意在你面前的是谁（或译：甚么）。」

〔新译本〕「你与官长一起坐席吃饭的时候，要特别留意在你面前的是谁。」

〔现代译本〕「你跟大人物同桌吃饭的时候，要记住他是谁。」

〔当代译本〕「(1~3 节) 你与官员进食的时候，要留意坐在你面前的是谁。如果你是贪吃的人，就得约束自己，切不可贪恋他的佳肴美食，因为他可能用这些东西来蒙蔽你。」

〔文理本〕「与官长同筵、当注意在尔前者为谁、」

〔思高译本〕「几时你与首长坐席，应记着，在你面前的是谁。」

〔牧灵译本〕「如果你与显贵共同进餐，要记住坐在你面前的是谁。」

【箴二十三 2】

〔和合本〕「你若是贪食的，就当拿刀放在喉咙上。」

〔吕振中译〕「你若是个能吃很多的人，你就得拿刀子横在喉咙上。」

〔新译本〕「你若是个贪吃的人，就当把刀子放在喉咙上。」

〔现代译本〕「如果你胃口大，就得约束自己。」

〔当代译本〕「(1~3 节) 你与官员进食的时候，要留意坐在你面前的是谁。如果你是贪吃的人，就得约束自己，切不可贪恋他的佳肴美食，因为他可能用这些东西来蒙蔽你。」

〔文理本〕「尔若饕餮、宜置刃于尔喉、」

〔思高译本〕「你若过于贪食，应在咽喉上，放上一把刀。」

〔牧灵译本〕「如果你的胃口太好，就要学会节制。」

【箴二十三 3】

〔和合本〕「不可贪恋他的美食，因为是哄人的食物。」

〔吕振中译〕「不可贪好他的美味，因为那是蒙人的食物。」

〔新译本〕「不可贪恋他的美食，因为那是骗人的食物。」

〔现代译本〕「不要馋涎他的佳肴美味，可能那是他的圈套。」

〔当代译本〕「(1~3 节) 你与官员进食的时候，要留意坐在你面前的是谁。如果你是贪吃的人，就得约束自己，切不可贪恋他的佳肴美食，因为他可能用这些东西来蒙蔽你。」

〔文理本〕「勿贪其珍馐、乃属欺诳、」

〔**思高译本**〕「休要羡慕他的珍馐，因那是骗人的食品。」

〔**牧灵译本**〕「不要太贪主人的美味佳肴，那很可能是他骗你的圈套。」

【箴二十三 4】

〔**和合本**〕「不要劳碌求富，休仗自己的聪明。」

〔**吕振中译**〕「不可劳劳碌碌去求富；以你的聪明、你可别再那样了。」

〔**新译本**〕「不要劳碌求富，你要明智地放下这企图。」

〔**现代译本**〕「要聪明些，不要耗尽心力追求财富。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 不要为求财富而劳碌奔波，要明智一点，放弃这个念头！因为你凝神注视它的时候，它就消失踪影了。它必像鹰振翅冲天，瞬息就杳然无踪。」

〔**文理本**〕「勿苦求富饶、勿自恃己智、」

〔**思高译本**〕「不要辛苦企求致富，反应放弃这种企图。」

〔**牧灵译本**〕「不要苛求财富而使身心憔悴，不要贪恋财富。」

【箴二十三 5】

〔**和合本**〕「你岂要定睛在虚无的钱财上吗？因钱财必长翅膀，如鹰向天飞去。」

〔**吕振中译**〕「你的眼不是刚飞及钱财，而钱财（与下「长」字同字。今稍点窜译之）就没有了么？因为钱财是会长翅膀，如鹰向天上飞去的。」

〔**新译本**〕「你的眼睛注视在钱财上，钱财却不见了，因为钱财必长起翅膀，如鹰飞往天上。」

〔**现代译本**〕「钱财转瞬消失，好像长着翅膀，如老鹰飞走。」

〔**当代译本**〕「(4~5 节) 不要为求财富而劳碌奔波，要明智一点，放弃这个念头！因为你凝神注视它的时候，它就消失踪影了。它必像鹰振翅冲天，瞬息就杳然无踪。」

〔**文理本**〕「岂可注目虚无、盖货财诚生羽翼、如鹰飞戾天、」

〔**思高译本**〕「你向之一注目，即不再存在了：它会生出翅膀，如鹰向天飞去。」

〔**牧灵译本**〕「财富转眼会成空，像老鹰展翅飞远。」

【箴二十三 6】

〔**和合本**〕「不要吃恶眼人的饭，也不要贪他的美味。」

〔**吕振中译**〕「不可吃小心眼儿人的饭；不可贪好他的美味；」

〔**新译本**〕「不可吃吝啬人的饭，也不可贪恋他的美食。」

〔**现代译本**〕「不要吃吝啬人的饭，贪图他的美食。」

〔**当代译本**〕「(6~8 节) 不要吃恶人的东西，不要贪图他的山珍海错。因为他心里盘算的，才是他的本意。他嘴里虽然说：“请随便吃喝。”但心里却是暗怀鬼胎。你所吞下的美味终必吐出来，你奉承赞叹的话都白说了。」

〔**文理本**〕「勿食眈眈者之饼、勿贪其珍馐、」

〔**思高译本**〕「不要与虎视眈眈的人进食，也不要羡慕他的山珍海味，」

〔**牧灵译本**〕「不要与吝啬的人进餐，更不要贪他的美食。」

【箴二十三 7】

〔**和合本**〕「因为他心怎样思量，他为人就是怎样。他虽对你说，“请吃，请喝”，他的心却与你相背。」

〔**吕振中译**〕「因为他心里怎样计算，他的为人就是怎样（**以上两行意难确定**）。他尽管对你说『请吃，请喝！』他的心却不跟你在一起。」

〔**新译本**〕「因为他心里怎样计算，他的为人就是怎样；他虽然对你说：“请吃，请喝！”他的心里却没有你。」

〔**现代译本**〕「他说：「来吧，请吃，请喝；」可是言不由衷。」

〔**当代译本**〕「(6~8 节) 不要吃恶人的东西，不要贪图他的山珍海错。因为他心里盘算的，才是他的本意。他嘴里虽然说：“请随便吃喝。”但心里却是暗怀鬼胎。你所吞下的美味终必吐出来，你奉承赞叹的话都白说了。」

〔**文理本**〕「其心若何、为人亦若何、虽曰式食式饮、而心不在尔、」

〔**思高译本**〕「因为他原是只顾自己的人，他口头虽对你说「请吃请喝！」但他的心中并不与你友善；」

〔**牧灵译本**〕「他表面装大方，内心虚伪；他说请吃请喝，你都不要信。」

【箴二十三 8】

〔**和合本**〕「你所吃的那点食物必吐出来，你所说的甘美言语也必落空。」

〔**吕振中译**〕「你所吃的那一点食物、你会吐出来；你就把你的佳言美语糟蹋了。」

〔**新译本**〕「你所吃的那一点食物，必要吐出来，你道谢的美言，也都白费了。」

〔**现代译本**〕「他的态度虚伪，令人作呕；你对他说的好话也都落空。」

〔**当代译本**〕「(6~8 节) 不要吃恶人的东西，不要贪图他的山珍海错。因为他心里盘算的，才是他的本意。他嘴里虽然说：“请随便吃喝。”但心里却是暗怀鬼胎。你所吞下的美味终必吐出来，你奉承赞叹的话都白说了。」

〔**文理本**〕「则尔所食少许、必复哇之、所致美词、归虚费矣、」

〔**思高译本**〕「你吃下的那口食物，还得吐出；你婉转悦耳的言辞，尽属枉费。」

〔**牧灵译本**〕「刚吃下的还得吐出来，你赞赏的话全部浪费。」

【箴二十三 9】

〔**和合本**〕「你不要说话给愚昧人听，因他必藐视你智慧的言语。」

〔**吕振中译**〕「不可说话给愚顽人听；因为你明智的话语、他会藐视。」

〔**新译本**〕「不要说话给愚昧人听，因为他必藐视你明慧的言语。」

〔**现代译本**〕「不要跟愚昧人讲道理，因为他不会重视你明智的话。」

〔**当代译本**〕「你不必向愚昧人述说真理，因为你的真知灼见，他都不屑一顾。」

〔文理本〕「勿与蠢人语、彼必蔑尔智言、」

〔思高译本〕「不要与愚人交耳接谈，因他必轻视你的高见。」

〔牧灵译本〕「不要与蠢人倾心交谈，他不懂你的高见。」

【箴二十三 10】

〔和合本〕「不可挪移古时的地界，也不可侵入孤儿的田地。」

〔吕振中译〕「寡妇（传统：旧时）的地界你不可挪移；孤儿的田地你不可进；」

〔新译本〕「你不可迁移古时的地界；也不可侵占孤儿的田地。」

〔现代译本〕「不可移动古时的地界，也不可侵占孤儿的田地。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 不可擅移古时定下的地界，或侵占孤儿的田地。他们的救赎主大有能力，必定替他们伸冤。」

〔文理本〕「昔时之田界勿徙、孤儿之田亩勿侵、」

〔思高译本〕「不要移动孀妇的地界，不要侵占孤儿的田地；」

〔牧灵译本〕「不能移动从古而来的地界，不可侵占孤儿的地产，」

【箴二十三 11】

〔和合本〕「因他们的救赎主大有能力，他必向你为他们辨屈。」

〔吕振中译〕「因为那赎回他们的、大有能力；是他要对抗你、来为他们申诉。」

〔新译本〕「因为他们的救赎主大有能力，他必向你为他们的案件伸冤。」

〔现代译本〕「上主是他们有力的辩护者；他要对抗你，为他们申诉。」

〔当代译本〕「(10~11 节) 不可擅移古时定下的地界，或侵占孤儿的田地。他们的救赎主大有能力，必定替他们伸冤。」

〔文理本〕「盖其赎者有能力、必对尔而伸其冤、」

〔思高译本〕「因为他们的辩护者是大能的，他必为他们的案件与你争辩。」

〔牧灵译本〕「因为雅威是大能的保护者。他会站在他们一边反对你。」

【箴二十三 12】

〔和合本〕「你要留心领受训诲，侧耳听从知识的言语。」

〔吕振中译〕「你要留心领受管教；侧耳听从知识之训言。」

〔新译本〕「你要专心领受教训，留心听知识的言语。」

〔现代译本〕「要留心师长的训诲，听从他的智言。」

〔当代译本〕「要虚心接受管教，侧耳倾听箴言！」

〔文理本〕「留心于训诲、侧耳于智言、」

〔思高译本〕「你应专心接受教训，倾耳细听益智之言。」

〔牧灵译本〕「你心应遵循师长的训导，耳应听从智慧之言。」

【箴二十三 13】

〔和合本〕「不可不管教孩童，你用杖打他，他必不至于死。」

〔吕振中译〕「不可顾惜而不管教儿童；你用刑杖击打他，他必不至于死。」

〔新译本〕「要管教孩童，不可姑息，你虽然用杖打他，他也不会死；」

〔现代译本〕「要认真管教儿童；责打不至于丧命，」

〔当代译本〕「(13~14 节) 必须严加管教孩子，棍子是不会把他打死的。用棍责打，能救孩子脱离阴间。」

〔文理本〕「童稚勿缺惩责、以杖扑之、不至死亡、」

〔思高译本〕「对孩童不可忽略惩戒；用棍打他，他不致死去。」

〔牧灵译本〕「要坚决地管教儿童，责打只要不丧命。」

【箴二十三 14】

〔和合本〕「你要用杖打他，就可以救他的灵魂免下阴间。」

〔吕振中译〕「你用刑杖击打他，你却可以援救他不早下阴间。」

〔新译本〕「你要用杖打他，就可以救他的灵魂免下阴间。」

〔现代译本〕「反而是救他生命。」

〔当代译本〕「(13~14 节) 必须严加管教孩子，棍子是不会把他打死的。用棍责打，能救孩子脱离阴间。」

〔文理本〕「当扑之以杖、以救其魂、不入阴府、」

〔思高译本〕「你用棍杖打他，是救他的灵魂免下阴府。」

〔牧灵译本〕「管教打他是为救他免遭死亡。」

【箴二十三 15】

〔和合本〕「我儿，你心存智慧，我的心也甚欢喜。」

〔吕振中译〕「弟子阿，你的心若有智慧，我的心也欢喜。」

〔新译本〕「我儿，如果你的心有智慧，我的心也就欢喜；」

〔现代译本〕「年轻人哪，如果你有智慧，我会多么高兴！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聪明的，我就满心喜乐；你的谈吐合宜，我也就欢畅不已！」

〔文理本〕「我子、尔心若慧、我心则喜、」

〔思高译本〕「我儿，你若心怀智慧，我也诚心喜乐；」

〔牧灵译本〕「孩子，你若能心聪意坚，我就万分欣慰，」

【箴二十三 16】

〔和合本〕「你的嘴若说正直话，我的心肠也必快乐。」

〔吕振中译〕「你的嘴说对的事之时，我的心肠〔原文：肾〕就欢跃。」

〔新译本〕「你的嘴唇说正直话的时候，我的内心就欢乐。」

〔现代译本〕「我会因听见你明理的话而引以为荣。」

〔当代译本〕「(15~16 节) 孩子啊，倘若你是聪明的，我就满心喜乐；你的谈吐合宜，我也就欢畅不已！」

〔文理本〕「尔口言正、我衷则悦、」

〔思高译本〕「你的唇舌若谈吐正义的事，我的五衷也必会踊跃欢欣。」

〔牧灵译本〕「会因听到你睿智的话而觉宽慰舒畅。」

【箴二十三 17】

〔和合本〕「你心中不要嫉妒罪人，只要终日敬畏耶和华，」

〔吕振中译〕「你心里不要羡慕罪人；只要终日不断地敬畏永恒主。」

〔新译本〕「你的心不要嫉妒罪人，只要时常敬畏耶和华。」

〔现代译本〕「不要羡慕罪人，要常存敬畏上主的心。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 不要羡慕罪人，要常常敬畏主。这样，你的将来就满有希望。」

〔文理本〕「尔心勿妒罪人、惟终日寅畏耶和华、」

〔思高译本〕「心里不要羡慕罪人，却要日日敬畏上主；」

〔牧灵译本〕「不可羡慕罪人，要日日敬慕雅威，」

【箴二十三 18】

〔和合本〕「因为至终必有善报，你的指望也不至断绝。」

〔吕振中译〕「因为总有好结局；你的希望必不至于断绝。」

〔新译本〕「因为万事必有结局，你的盼望也不会断绝。」

〔现代译本〕「这样，你的前途就顺利光明。」

〔当代译本〕「(17~18 节) 不要羡慕罪人，要常常敬畏主。这样，你的将来就满有希望。」

〔文理本〕「必有果报、不绝尔望、」

〔思高译本〕「这样你的将来必然顺利，你的希望绝不落空。」

〔牧灵译本〕「你会前途无量，你的希望不会落空。」

【箴二十三 19】

〔和合本〕「我儿，你当听，当存智慧，好在正道上引导你的心。」

〔吕振中译〕「弟子阿，你要听，要有智慧；要使你的心指向正路。」

〔新译本〕「我儿，你要听，要有智慧，要引导你的心走在正路上。」

〔现代译本〕「孩子啊，听我的话，你要明智，要谨慎自己的生活。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 孩子啊，听我的话，作个聪明人，专心走正道，不要结交只爱吃喝玩乐的人，因为他们必至穷乏；懒惰贪睡的人定必沦落，以致衣不蔽体。」

〔文理本〕「我子听之、而为智人、导尔心于正道、」

〔思高译本〕「我儿，你要听话，作个明智人；且要引领你的心走上正道。」

〔牧灵译本〕「孩子，听我的话，你会聪慧，你的心也会走上正道。」

【箴二十三 20】

〔和合本〕「好饮酒的，好吃肉的，不要与他们来往。」

〔吕振中译〕「不可在好喝酒的人中间往来；不可在贪吃肉的人里面鬼混。」

〔新译本〕「酗酒的人，不可与他们来往；暴食的人，不要与他们为友。」

〔现代译本〕「不要结交好酒贪吃的人。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 孩子啊，听我的话，作个聪明人，专心走正道，不要结交只爱吃喝玩乐的人，因为他们必至穷乏；懒惰贪睡的人定必沦落，以致衣不蔽体。」

〔文理本〕「耽酒嗜炙之人、勿与同处、」

〔思高译本〕「贪嗜酒肉的人，不可与之来往；」

〔牧灵译本〕「不要与酒肉之徒结为朋友，」

【箴二十三 21】

〔和合本〕「因为好酒贪食的，必至贫穷，好睡觉的，必穿破烂衣服。」

〔吕振中译〕「因为好酒贪吃的必致穷乏；眯眯贪睡、能使人穿破烂衣服。」

〔新译本〕「因为酗酒暴食的人必致穷乏；贪睡的人必穿破衣。」

〔现代译本〕「好酒贪吃的人一定穷困。整天吃饭、睡觉，就要穿破烂衣服。」

〔当代译本〕「(19~21 节) 孩子啊，听我的话，作个聪明人，专心走正道，不要结交只爱吃喝玩乐的人，因为他们必至穷乏；懒惰贪睡的人定必沦落，以致衣不蔽体。」

〔文理本〕「沉湎饕餮者、必致贫穷、好寝使人衣敝、」

〔思高译本〕「因为嗜酒贪食的人，必陷于穷困；贪懒好睡的人，必衣着褴褛。」

〔牧灵译本〕「醉鬼和贪吃的人必陷于贫困，懒散贪睡的人必衣衫褴褛。」

【箴二十三 22】

〔和合本〕「你要听从生你的父亲，你母亲老了，也不可藐视她。」

〔吕振中译〕「要听从生你的父亲；你母亲老了，你不可藐视她。」

〔新译本〕「你要听从生你的父亲；也不可因为母亲老了，就藐视她。」

〔现代译本〕「要听从生养你的父亲；没有他，就没有你。你母亲年老，要孝敬她。」

〔当代译本〕「应当听从生养你的父亲，也不可轻视年老的母亲。」

〔文理本〕「当听生尔之父、勿轻年迈之母、」

〔**思高译本**〕「对生养你的父亲，应当听从；对你年迈的母亲，不可轻视。」

〔**牧灵译本**〕「要听从养育你的父亲的话，不可抛弃年迈的母亲。」

【箴二十三 23】

〔**和合本**〕「你当买真理；就是智慧、训诲和聪明也都不可卖。」

〔**吕振中译**〕「要购买真理；不可出卖真理；要购买智慧、管教、和明达。」

〔**新译本**〕「你要买真理，不可出卖；要得智慧、教训和哲理。」

〔**现代译本**〕「真理、智慧、学问、见识，都值得你付出代价，但千万不可卖出。」

〔**当代译本**〕「要购置真理，千万不可出卖；要尽量搜罗智慧、训诲和明辨的能力。」

〔**文理本**〕「宜购真理、智慧训诲明哲、而勿鬻之、」

〔**思高译本**〕「应获取真理，不可出卖，还有智慧、训诲和见识。」

〔**牧灵译本**〕「追求寻获真理，但决不要卖给他人，要寻获智能、知识和见识。」

【箴二十三 24】

〔**和合本**〕「义人的父亲必大得快乐，人生智慧的儿子，必因他欢喜。」

〔**吕振中译**〕「义人的父亲必踊跃快乐；智慧人的生母必因儿子而欢喜。」

〔**新译本**〕「义人的父亲必大有快乐；生下智慧的儿子，必因儿子欢喜。」

〔**现代译本**〕「义人的父亲理当快乐；有了明智的儿子大可欣慰。」

〔**当代译本**〕「(24~25 节) 义人的父亲必定大大欢喜，智者的父亲必定以他为荣。为人子女的，应当叫双亲快乐，叫母亲因生你而欢欣！」

〔**文理本**〕「义人之父、必甚喜乐、生子而智、因之欢欣、」

〔**思高译本**〕「义人的父亲，必欣然喜乐；生育慧子的，必为此欢腾。」

〔**牧灵译本**〕「智者的父亲多么快慰，儿子聪慧的父亲满心欢喜。」

【箴二十三 25】

〔**和合本**〕「你要使父母欢喜，使生你的快乐。」

〔**吕振中译**〕「让你的父母欢喜吧！让你你的母亲快乐吧！」

〔**新译本**〕「要使你的父母欢喜，使生下你的快乐。」

〔**现代译本**〕「要让你的父母快慰！让你的母亲欢喜！」

〔**当代译本**〕「(24~25 节) 义人的父亲必定大大欢喜，智者的父亲必定以他为荣。为人子女的，应当叫双亲快乐，叫母亲因生你而欢欣！」

〔**文理本**〕「当使尔父欢欣、生尔之母喜乐、」

〔**思高译本**〕「应使你的父亲因你而喜悦，应使你的生母因你而快乐。」

〔**牧灵译本**〕「要让你的父母快慰满意，使你的生母欢喜不止。」

【箴二十三 26】

〔和合本〕「我儿，要将你的心归我；你的眼目也要喜悦我的道路。」

〔吕振中译〕「弟子阿，要将你的心给予我；你的眼要喜悦〔传统旁注：恪守〕我的道路。」

〔新译本〕「我儿，把你的心给我；你的眼目要关注我的道路。」

〔现代译本〕「年轻人哪，要向我学习，以我的人生道路为榜样。」

〔当代译本〕「孩子啊，把你的心交给我，让你的眼睛分辨清楚我的道路。」

〔文理本〕「我子、归心于我、注目我道、」

〔思高译本〕「我儿，将你的心交给我，注目于我的道路：」

〔牧灵译本〕「孩子，将你的心交给我，你的眼看见我的道路而欢喜。」

【箴二十三 27】

〔和合本〕「妓女是深坑；外女是窄阱。」

〔吕振中译〕「因为妓女是深坑；外女是窄阱；」

〔新译本〕「因为妓女是深坑，淫妇是狭窄的井。」

〔现代译本〕「妓女和败德的女人是致命的陷阱；」

〔当代译本〕「妓女是一个深坑，荡妇是一个险窄的陷阱；」

〔文理本〕「妓女乃深坑、外妇为狭阱、」

〔思高译本〕「妓女是一个深坑，淫妇是一个陷阱；」

〔牧灵译本〕「妓女和无知的女人是深渊和陷阱。」

【箴二十三 28】

〔和合本〕「她埋伏好像强盗，她使人中多有奸诈的。」

〔吕振中译〕「她并且埋伏着像强盗，使人间增加背信奸诈的人。」

〔新译本〕「她像强盗一样埋伏，使人间增添很多奸诈的人。」

〔现代译本〕「她们像强盗埋伏，使许多人背信弃义。」

〔当代译本〕「她像强盗一样埋伏起来陷害人，使世间添了许多背信奸诈的人。」

〔文理本〕「伏藏如盗、增奸邪于人间、」

〔思高译本〕「她潜伏着，实如强盗，使人世间，增添奸夫。」

〔牧灵译本〕「她像强盗一样埋伏在那里，让男人不忠。」

【箴二十三 29】

〔和合本〕「谁有祸患？谁有忧愁？谁有争斗？谁有哀叹（或作“怨言”）？谁无故受伤？谁眼目红赤？」

〔吕振中译〕「谁发出“哦！”？谁发唉声呢？谁有纷争？谁有哀叹？谁无缘无故地受伤？谁眼目发昏得红赤呢？」

〔新译本〕「谁有祸患？谁有愁苦？谁有纷争？谁有怨言？谁无故受伤？谁的眼睛赤红？」

〔现代译本〕「(29~30 节) 谁酗酒，谁遍尝各色的美酒，谁就过悲惨的生活，为自己哀叹，常常有纷争，不断地埋怨。他的眼睛赤红，无故遍体伤痕。」

〔当代译本〕「谁有灾祸？谁有忧伤？谁有争吵？谁有怨言？谁人无故受伤？有谁两眼发红？」

〔文理本〕「孰咨嗟、孰叹息、孰有争、孰有怨、孰无故受伤、孰二目红赤乎、」

〔思高译本〕「是谁将哀鸣，是谁将悲叹？是谁将争吵，是谁将抱怨？是谁将无故受伤，是谁将双目赤红？」

〔牧灵译本〕「是谁将哀鸣哭嚎？是谁将抱怨长叹？是谁将无故受伤？是谁将神志恍惚、双眼模糊？」

【箴二十三 30】

〔和合本〕「就是那流连饮酒，常去寻找调和酒的人。」

〔吕振中译〕「就是那流流连于酒，常去试试调和之酒的人呢！」

〔新译本〕「就是那些沉湎于酒，常去品尝调和了的酒的人。」

〔现代译本〕「(29~30 节) 谁酗酒，谁遍尝各色的美酒，谁就过悲惨的生活，为自己哀叹，常常有纷争，不断地埋怨。他的眼睛赤红，无故遍体伤痕。」

〔当代译本〕「就是那些沉迷醉乡，到处搜寻醇酒的人了！」

〔文理本〕「即流连于酒、寻求调和之酒者是也、」

〔思高译本〕「是那流连于醉乡，去搜求醇酒的人。」

〔牧灵译本〕「正是那些醉卧在酒乡的人，他们四处寻求酿好的酒。」

【箴二十三 31~32】

〔和合本〕「酒发红，在杯中闪烁，你不可观看，虽然下咽舒畅，终久是咬你如蛇，刺你如毒蛇。」

〔吕振中译〕「酒发红、酒在杯中闪烁、你可别看；它尽管滑溜溜直下你喉咙，终久就会如蛇咬你，如毒蛇刺你。」

〔新译本〕「你不要看酒怎样发红，在杯中怎样闪烁诱人，喝下去怎样舒畅，最后它却像咬你的蛇、像刺你的毒蛇。」

〔现代译本〕「不要贪杯呀！酒在杯中闪烁发红，你可以看见杯中的你，多么富诱惑性。但第二天你会觉得像被毒蛇咬了。」

〔当代译本〕「不管酒是多么诱人，在杯中显得多么晶莹闪耀，喝下去是多么淋漓痛快，你也不要瞧它一眼，因为它终究要像蟒蛇一样咬你，像毒蛇一样刺你。」

〔文理本〕「勿视酒之红色、闪烁于杯、下咽畅适、终必如蛇之噬、如虺之啮、」

〔思高译本〕「你不要注视酒色怎样红，在杯中怎样闪耀，饮下去怎样痛快！终究它要咬人如蛇，刺人如虺。」

〔牧灵译本〕「你千万不要思虑酒是多么红，酒杯怎样闪着光泽，流光溢彩多么诱人！到头来它会咬你，刺你如毒蛇。」

【箴二十三 33】

〔和合本〕「你眼必看见异怪的事（“异怪的事”或作“淫妇”），你心必发出乖谬的话。」

〔吕振中译〕「你的眼必看见怪异的事；你的心必发出乖张的话；」

〔新译本〕「你的眼睛必看见怪异的事，你的心必说乖谬的话。」

〔现代译本〕「你眼中出现怪异的景象；你失掉了思想和说话的能力。」

〔当代译本〕「酒能使你神智不清，胡言乱语，使你看见荒诞的事物。」

〔文理本〕「以致尔目见怪异、尔心发乖张、」

〔思高译本〕「那时，你的眼要见到奇景，你的心要吐出狂语。」

〔牧灵译本〕「你的眼中出现异象，嘴里胡言乱语。」

【箴二十三 34】

〔和合本〕「你必像躺在海中，或像卧在桅杆上。」

〔吕振中译〕「你必好像躺在海中心，好似卧在桅杆顶上（意难确定）；」

〔新译本〕「你必好像躺在海中，又好像躺在桅杆顶上。」

〔现代译本〕「你好像飘荡在海洋中，躺卧在桅杆顶上。」

〔当代译本〕「你必至步履蹒跚，像怒海中颠簸的船，又像卧在桅杆顶上那样摇摇欲坠。」

〔文理本〕「如寝于海中、如卧于桅顶、」

〔思高译本〕「你宛如躺在海中心，睡在桅杆顶。」

〔牧灵译本〕「你好像躺在海水中，睡在桅杆顶。」

【箴二十三 35】

〔和合本〕「你必说：“人打我，我却未受伤；人鞭打我，我竟不觉得。我几时清醒，我仍去寻酒。”」

〔吕振中译〕「你必说：『人击打我，我却没有受伤；人苔打我，我竟不觉得；我几时清醒？仍要再去寻酒。』」

〔新译本〕「你必说：“人打我，我不痛；人鞭打我，我不晓得；我甚么时候清醒？我还要再去寻酒。”」

〔现代译本〕「你要说：「我一定是挨了打，人家狠狠地鞭打我，但我记不起来。我为甚么醒不过来呢？我要再来一杯！」」

〔当代译本〕「你自己却在喃喃呓语，说：“嘻！人打我，我不痛；人揍我，我也不知道。等我醒了，再来喝一杯！”」

〔文理本〕「乃曰、击我而我无伤、扑我而我不觉、何时而醒、仍复索饮、」

〔思高译本〕「人打我，我不痛，人捶我，我不觉；我何时苏醒，好再去寻醉！」」

〔牧灵译本〕「你喃喃自语：“他们打我，可我不伤；他们捶我，可我毫无知觉。”」